

## Megfáradt ember

A földeken néhány komoly paraszt  
hazafelé indul hallgatag.  
Egymás mellett fekszünk: a folyó meg én,  
gyenge füvek alusznak a szívem alatt.

A folyó csöndes, nagy nyugalmat görget,  
harmattá vált bennem a gond és teher;  
se férfi, se gyerek, se magyar, se testvér,  
csak megfáradt ember, aki itt hever.

A békességet szétosztja az este,  
meleg kenyéréből egy karaj vagyok,  
pihen most az ég is, a nyugodt Marosra  
s homlokomra kiülnek a csillagok.

*(Makó, 1923)*

## Müde Menschen

Vom Felde ziehen ernste Bauersleute feierlich  
in stillem Schweigen heimwärts jetzt fürbass.  
Wir ruhen neben einander: der Fluss und ich,  
unter meinem Herzen schlummert das Gras.

Die stille, tiefe Ruhe wälzt der Fluss und spricht  
zu Tau geworden ist in mir die Last und Pein,  
nicht Mann, noch Kind, nicht Ungar und auch Bruder  
ein müder Mensch nur träumt im Abendschein.

Der Abend winkt den heiligen Friedensgruss,  
ich bin ein Stück von seinem warmen Brot,  
der Himmel ruht und auf dem stillen Fluss  
und meiner Stirn erglänzt ein Stern im Abendrot.

*BRÁJJER Lajos fordítása*

(Ungarische Lyrik 1914–1936, R. Gergely Verlag, Budapest, Petrovgrad  
1936. 50.)